

Кормильцева А.Л.

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА
«ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ» В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

*Елабужский Институт Казанского (Приволжского) Федерального
Университета*

В статье предпринята попытка рассмотрения семантических особенностей репрезентации концепта «женский интеллект» в устойчивых выражениях двух разноструктурных языков

Ключевые слова: концепт, женщина, интеллект, устойчивые выражения

В концепте «женский интеллект» находят выражение общекультурные и этнокультурные ценности, характеризующие личность человека. Интеллектуальная сфера человека исследуется представителями разных наук: психологии (как отечественные, так и зарубежные психологи: Д. Б. Богоявленская, Дж. Гилфорд, В. Н. Дружинин, Э. Торренс, и др.), философии (В.С.Соловьев, С.Н.Булгаков, Н.Н.Бердяев), культурологи и лингвистики (Г.А. Багаутдинова, Е.Л. Березович, Л.А. Борискова, Е.В. Бусурина, С. Георгиева, В.И. Карасик, И.В. Кириллова, М.Л. Ковшова, О.Н. Кондратьева, А.В. Крюков, А.А. Мишин, Р.А. Сафина, Н.М. Сергеева и др.).

В частности О.Ю. Суралевой и Т.И. Скоробогатовой была предпринята попытка анализа гендерного потенциала фразеологических единиц, номинирующих интеллектуальную состоятельность человека. Интеллектуальные и эмоциональные состояния человека представлены и в работе М.Д. Самедова, интеллектуальные способности человека изучены Алдаибани Ареф Али Салах. Но несмотря на такое обилие исследований интеллекта, аспект анализа разработан недостаточно полно.

Образ женщины также вызывает повышенный интерес к изучению. Изучался концепт женщина, фразеологизмы с женской семантикой. А.С. Быкова рассматривала оценочную объективацию образа женщины в пословицах и афоризмах русского и английского языков, А.В. Артемова – эмотивно-оценочную объективацию концепта «женщина» в семантике фразеологических единиц (на материале английской и русской фразеологии). А.В. Кирилиной было проведено сравнение русского языкового материала с немецким по интерпретации женского образа, аналогичная работа была проведена О. Ю. Леонтьевой и А. П. Мартынюк на материале английского языка.

Однако устойчивые выражения, характеризующие женский интеллект, не были предметом самостоятельного исследования.

Таким образом, можно говорить об относительной неразработанности вопросов, связанных с женским интеллектом, неугасающем интересе различных отраслей наук как к личности человека в целом, так и к такому узкому направлению, как именно женский интеллект, к изменению роли женщины в современном обществе.

Объектом исследования избраны интеллектуально направленные устойчивые выражения (фразеологизмы, паремии и афоризмы) с компонентами «женщина», «баба», «жена» и английские, с компонентами «woman», «wife» (жена), отобранные методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей, словарей русских и английских пословиц и поговорок, афоризмов. Предметом анализа послужили их лексико-семантические особенности. Объект избран не случайно. Паремиологический фонд языка — важный источник интерпретации, так как большинство пословиц — это “прескрипции-стереотипы народного самосознания, дающие достаточно широкий простор для выбора с целью самоидентификации” [7, с. 240]. «Содержа в весьма лаконичной форме житейскую логику, моральные правила и нормы, паремии обобщают народный опыт и представляют возможным

лингвистам выявить отношение каждого этноса к миру в целом. Следовательно, паремиологическая картина мира как составная часть языковой картины мира является одним из значимых источников интерпретации концепта в плане реализации его национально-культурной специфики» [3, с. 67]. История народа, его культура и быт находят выражение во фразеологическом фонде языка. В. Даль писал, что «за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет... Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [1, с.10]. Афоризмы же являют собой не обобщение народной мудрости, а сугубо личное восприятие картины автором, потому вызывают интерес.

При первичном анализе материала прослеживается наличие оценочного компонента в выбранных единицах. Представляется возможным выделить семы с отрицательной и положительной оценкой. Ф.И. Хохоева, исследуя фразеологический концепт женский интеллект на примере русских и осетинских пословиц и поговорок отмечает явное преобладание в русском языке пословиц с отрицательной трактовкой [8, с.215]. То же просматривается и в сравнении с английским языком.

Итак, нам удалось выделить такие семы с отрицательной оценкой:

ум и красота: у нас женщины тем и сохраняют свою красоту, что никогда ничего не думают, и красавице ум не мешает, ум и красота – не одного поля ягоды, красива – еще не умна, красота – до венца, а ум – до конца, women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain.

Интеллект женщины часто противопоставляется красоте. В таких качествах, как женский интеллект и красота привычно видеть что-то взаимоисключающее, противоречащее друг другу. Не даром героиней бесчисленных анекдотов является «блондинка» – олицетворение

женственности, красоты и при этом ужасной глупости. Обозначение «неумных женщин» «*блондинками*» характерно только для русского языка и несет в себе исторически заложенный код «недостатка ума», можно сказать, сложившийся стереотип. А чего стоит народная мудрость: *женщина должна быть умной настолько, чтобы суметь прикинуться дуручкой.*

непостоянство, изменчивость: *женские умы - что татарские сумы, перекажи-поле - бабий ум, у бабы семь пятниц на неделе, пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает, женщина – или греза, или кошмар: и в обоих случаях она изменчива, a woman's mind and wind change oft, women are as wavering as the wind, changeable, as a weathercock.*

нелогичность размышлений: *женщина у умного ищет недостатки, а у дурного достоинства, женский совет – для женщины, женский совет поможет в напрасном усилии, меж бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки, because is a woman's reason, a woman's advice is best at a dead lift, a woman conceals what she knows not, woman cuts her wisdom teeth when she is dead.*

загадочность: *три вещи сложнее всего понять: разум женщины, работу пчел и игру прибоа, women are made to be loved, not understood.*

излишняя эмоциональность: *женский обычай - слезами беде помогать, a woman laughs when she can and weeps when she pleases.*

неадекватность: *одна врала, другая не разобрала, третья по-своему переврала, ехала кума, да неведомо куда, добрая кума живет и без ума, tell a woman she is fair, and she will soon turn a fool.*

отношение к женской работе: *бабы хоромы недолго живут, house goes mad when women gad.*

инфантильность: *куриные мозги, женский ум – ум инфантильный, woman's mind is the infantile mind, chicken's mind.*

несвойственный женщине мужской ум: *сказано женщиной, а смысл мужской.*

открытое принижение женского интеллекта: *курица не птица, а баба не человек, женщина что курица: дай пинка — и образумится, бабе хоть кол на голове теши, в долгом платье, да в коротком разуме, велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал, кобыла не лошадь, баба не человек, у обыкновенной женщины ума столько, сколько у курицы, а у необыкновенной — сколько у двух, when an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman, long of hair and short of brains, long hair and short wit, the wit of a woman is a great matter, a woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be.*

несдержанность, неумение хранить тайны: *скажешь курице (бабе), а она всей улице, не ждет баба спроса, сама все скажет, что вода в решете, базарная баба, the trouble with her is that she lacks the power of speech but not the power of conversation, a woman's strength is her tongue, a sieve will hold water better than a woman's mouth a secret.*

изворотливость: *умный мужчина перед женой отшутится, а умная женщина перед мужем всегда оправдается.*

хитрость: *у женщины больше хитростей, чем у самого черта, (as) cunning, as a fox.*

противопоставление женского интеллекта мужскому: *курице не быть петухом, а бабе — мужиком, велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал.*

расточительность: *бабы умы разоряют дома, women, priests and poultry have never enough.*

бестолковость: *маланьины сборы (или счеты, т. е. бестолковые).*

образованность: *a wise woman is twice a fool, a morning sun, and a wine-bred child, and a Latin-bred woman, seldom end well.*

Нередким в отрицательно коннотированных выражениях встречается лексема-зооним «курица»: *курица не птица, а баба не человек, курицей родилась – уткой не станешь, женщина что курица: дай пинка — и образумится, курице не быть петухом, а бабе – мужиком, скажешь курице (бабе), а она всей улице*. Такое представление и о женском уме, как о недоразвитом, свойственно мужскому менталитету. Хотя в английском языке такое сравнение не характерно. Здесь присутствует другие лексем-зоонимы: *when an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman, women are like elephants to me, three women, three geese and three fogs make a market, women in state affairs are like monkeys in glass-houses*.

Еще одна часто встречающаяся лексема в русских пословицах - «баба». Исследователи отмечают тот факт, что слово "баба" имеет скорее негативную коннотацию. По свойствам баба - здоровая, работающая, грубая, необразованная, "простая", ее облик сексуально привлекателен [5, 34].

О.Ю. Суралева и Т.И. Скоробогатова заключают, что «невысокое количественное соотношение ФЕ, характеризующих высокий уровень человеческого интеллекта, объясняется тем, что традиционно все негативное в языке фиксируется всегда более подробно и более разнообразно, пускает глубокие корни и может существовать в анналах фразеологии языка веками» [6, с. 236].

В разделе монографии В. Н. Телия (1996), посвященному отражению культурного концепта *женщина* в русской фразеологии заключается: «в русском обыденном сознании женский интеллект служит своего рода образцом ума неразвитого, необъемного. На этом фоне явно просматривается культурно-национальная трактовка всех выражений: "женский ум - ум инфантильный". Это, являясь стержнем обыденного менталитета, впитывается с молоком матери вместе с усвоением языка и живет в самосознании народа - носителя языка и культуры как доминанта национальной самоидентификации» [7, с. 267-268].

Как пишет А.А. Мишин, «в целом народные фразеологизмы указывают на смешные, отрицательные качества человека, выражая юмористичное отношение к ним, к положительным же явлениям жизни народная речь относится более спокойно: ведь это норма, обыденность» [4, с. 59].

Но присутствуют и семы с положительной оценкой:

интуиция: иной раз глупое слово женщины стоит мудрой проповеди имама, что мужчина не разрубит, то женщина распутает, женская догадка обладает большей точностью, чем мужская уверенность, women's instinct is often truer than men's reasoning, take the first advice of a woman and not the second.

догадливость: женский ум догадлив и на всякие хитрости повадлив, в то же время он разумен и спокоен и всяческой похвалы достоин.

цепкость: женский ум ничего не упустит, женский ум - многодум, за всё возьмётся, нигде не споткнётся.

разумливость: русская жена - она разумливая, да на доброе дело сметливая, женский ум днём в делах, а ночью в детях, а мужской и днём в чужих дворах и ночью в кабаках.

невозможность существования мужского ума без женского: как ни велик мужской ум, а без женского он останется половинчатым, man is the head, but woman turns it.

мудрость: мужскому уму до женской мудрости не дотянуться: она всеохватна, кум говорит наобум, а кума - бери на ум, женский ум лучше всяких дум, утро вечера мудренее, жена мужа удалее, у парня догадка, у девки смысл, women in mischief are wiser than men.

женщина-жена: у хорошей жены и муж молодец, жена в доме глава, мужик без бабы пуце малых деток сирота, рассыпался бы дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка, a good wife makes a good husband.

загадочность: *woman is the key to life's mystery.*

Однако встречаются и единицы со спорной оценкой: *раз в 40 лет послушайся женщину, a woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool.*

В современном мире, хотя ранее это тоже было заметно, преобладает все же негативная оценка образа женщины в целом, а именно женского интеллекта. Корни данного видения скорее всего уходят еще в мифологию, где говорится, что женщина была создана из ребра мужчины (Адам и Ева): *от нашего ребра нам не ждать добра.* Естественно женский ум не может быть шире, и даже соизмерим с мужским. Женский интеллект как бы противопоставляется мужскому, он считается слабым, недоразвитым, несоответствующим нормальному человеческому, а то и вообще женский пол обвиняют в его отсутствии. «Глупость» по определению свойственна женщинам, не мужчинам. Такое ироничное отношение используется в обозначении интеллектуальных способностей женщины. Однако О.Ю. Суралева и Т.И. Скоробогатова в исследовании французских ФЕ, характеризующих интеллектуальную состоятельность, «не обнаружили явной гендерной асимметрии. Подавляющее большинство ... фразеологизмов не демонстрирует четкого различия по полу, ... т.е. внутренняя форма большинства ФЕ может быть соотнесена одинаково с лицами обоих полов» [6, с.237].

С одной стороны, интеллект женщины представлен через призму андроцентричного восприятия как ущербный; оценка умственных способностей женщины явно отрицательная: *when an ass climbs a ladder, we may find wisdom in women; women have long hair and short brain; woman cuts her wisdom teeth when she is dead; woman's counsel is cold (fatal, deadly); six hour's sleep for a man, seven for a woman, and eight for a fool.* Это объясняется в афоризме: *так как писать умели главным образом мужчины, все несчастья на свете были приписаны женщинам* (С. Джонсон) [2, с.254]. С другой стороны, можно встретить немало единиц, положительно оценивающих женскую интуицию: *a*

woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool; Women's instinct is often truer than men's reasoning; Take the first advice of a woman and not the second. Последняя пословица имплицитно подразумевает некоторую ценность именно интуиции, ну и ущербность женского интеллекта, так как основанный на размышлениях совет не принесет ничего хорошего. Также и образование женщине не только не нужно, но может быть и вредно: *a wise woman is twice a fool; a morning sun, and a wine-bred child, and a Latin-bred woman, seldom end well.* А «женский ум, даже если он есть, - явление нетипичное и, видимо, нежелательное» [7, с. 118]. *Добрая кума живет и без ума. When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman, the wit of a woman is a great matter.*

Итак, концепт «женский интеллект» находит свое вербальное выражение в различных языках и культурах, сложившиеся представления о женском уме – интернациональны, хотя стоит упомянуть, что преобладание негативной оценки более ярко выражено во фразеологическом фонде русского языка, нежели английского.

Фразеологические образы, используемые в английском и русском языках для характеристики интеллектуальных состояний женщины, имеют как межнациональный (общечеловеческий), так и этнокультурный характер.

В обозначении интеллектуальных способностей женщины средствами фразеологии между сопоставляемыми языками имеются определенные сходства, заключающиеся в употреблении в составе ФЕ слов тех или иных лексико-семантических групп: зоонимов, названий конкретных предметов (чаще в компаративных фразеологизмах) и т.д. *Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца.*

ФЕ в обоих языках с обозначением интеллектуальных состояний лиц женского пола свидетельствует о гендерном характере этих фразеологизмов.

Литература:

1. Даль В. Пословицы русского народа. В 3т. – М: Русская книга, 1996. – 2080с.
2. Душенко К.В. Большая книга афоризмов. – М: ЗАО Издательство ЭКСМО-Пресс, 2001. – 1056с.
3. Кириллова И.В. Выражение когнитивной оппозиции концептов «ум», и «глупость» в русских и чешских поговорках / И.В. Кириллова/ Вестник МГОУ – Русская филология №4, 2010. – С.64-67.
4. Мишин А.А. Концепты ум и глупость в немецкой и английской языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук / А.А. Мишин. - Владимир, 2007. - 150с.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд.12-е. – М: Русский язык, 1978. – 846с.
6. Суралева О.Ю., Скоробогатова Т.И. О гендерной сбалансированности фразеологических единиц, характеризующих интеллектуальную состоятельность (на материале французского языка) / Суралева О.Ю., Скоробогатова Т.И./ Гуманитарные и социальные науки 2010. № 3 230 с.230-239.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. - М.: Языки русской культуры, 1996.- 288с.
8. Хохоева Ф. И. Фразеологический концепт «женский интеллект» в русской и осетинской лингвокультуре / Ф.И. Хохоева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. - №77. - С.212-216.